

学粤语百事通

XUE YUE YU BAI SHI TONG

学粤语
拉近彼此的距离
快点来学粤语啦！

学好广州话
走遍广东都不怕



广东省语言音像出版社

责任编辑:郝万新

学语百事通

王坚 编

*

广东省语言音像出版社出版发行

广州市东华西路 296 号 邮编:510100

广州新华印务有限公司印刷

开本:850×1168 1/32 开 印张:7 字数:100 千字

2001 年 2 月第 1 版 2001 年 2 月第 1 次印刷

ISRC CN-F30-00-0030-0/A·G4

定价:10.00 元(音带 7.00 元)

(本书与录音带同时发行)

目 录

第一篇	礼貌礼仪.....	(1)
第二篇	问候用语.....	(14)
第三篇	风俗习语.....	(26)
第四篇	购物饮食.....	(35)
第五篇	交通问路.....	(58)
第六篇	游览观光.....	(81)
第七篇	金融商务	(113)
第八篇	日常话题	(162)
第九篇	常用词组	(178)

第一篇 礼貌礼仪

〔普通话〕 huān yín dào wǒ mén jiù diàn lái.
欢 迎 到 我 们 酒 店 来。

〔广州话〕 欢迎嚟我哋嘅酒店。

〔译 音〕 fēi yǐn lēi é dāi kǎi zǒu dīng.
分 影 磊 鹅 歹 嘅 走 钉。

〔普通话〕 nín guāng lín běn diàn wǒ mén bú shèng yóng
您 光 临 本 店 我 们 不 胜 荣
xìng
幸。

〔广州话〕 好荣幸,你嚟我哋饭店。

〔译 音〕 hóu wěn hēi léi lēi é dāi fǎn dīng.
侯 吻 很 雷 磊 鹅 歹 反 钉。

〔普通话〕 zhù nín yí lù shùn fēng
祝 您 一 路 顺 风。

〔广州话〕 祝你一路顺风。

〔译 音〕 zhuō léi yā lóu sǔn fēng
捉 雷 呀 楼 笋 风。

〔普通话〕 wǒ mén qī dài ze wèi nín fú wù
我 们 期 待 着 为 您 服 务。

〔广州话〕 我哋期待为你服务。

é dāi kǎi dāi wēi léi fū móu

〔译 音〕 鹅歹凯呆伟雷夫谋。

xiān shēng wǒ néng wèi nín zuò xiē shén me ne

〔普通话〕 先生,我能为您做些什么呢?

〔广州话〕 先生,我可以为您做啲乜嘢?

xīn sān é huó yí wèi léi zuǒ dì mā yé

〔译 音〕 新三,鹅活夷为雷佐啲妈爷?

wǒ kě yǐ jì fàng yí xià xíng lǐ mā

〔普通话〕 我可以寄放一下行李吗?

〔广州话〕 我可唔可以寄放行李呀?

é huó ng huó yí gěi fàng hēi léi yā

〔译 音〕 鹅活唔活夷给放很雷呀?

wǒ gěi nǐ dài lù

〔普通话〕 我给你带路。

〔广州话〕 我同你带路。

é tōng léi dǎi lóu

〔译 音〕 鹅彤雷歹楼。

qǐng zhǐ diǎn wǒ jī chǎng zài shén me dì fāng

〔普通话〕 请指点我机场在什么地方。

〔广州话〕 请问机场喺边度。

qián mén gěi qiǎng hái bīng dǒu

〔译 音〕 钱们给抢孩兵抖。

wǒ shì guǎn jiā bù de kě yǐ jìn lái mā

〔普通话〕 我是管家部的,可以进来吗?

〔广州话〕 我係管家部嘅,可唔可以入嚟?

é hǎi guǎn gā bō kǎi huó ng huó yí yǎ lěi
〔译音〕 鹅海管嘎跛嘅,活唔活夷雅磊?

nǐ nén bāng wǒ gè máng ma
〔普通话〕 你能帮我个忙吗?

〔广州话〕 你可唔可以帮下我手?

léi huó ng huó yí bāng hā é sōu
〔译音〕 雷活唔活夷帮哈鹅搜?

xū yào bāng máng mā
〔普通话〕 需要帮忙吗?

〔广州话〕 使唔使帮手?

shāi ng shāi bāng sōu
〔译音〕 筛唔筛帮搜?

bù kè qì qǐng qiān dān
〔普通话〕 不客气,请签单。

〔广州话〕 唔使客气,唔该签单。

ng shāi hā hēi ng guāi qīn dān
〔译音〕 唔筛哈黑,唔乖亲单。

wǒ lè yì wéi nín fú wù
〔普通话〕 我乐意为您服务。

〔广州话〕 我乐意为你服务。

é luǒ yī wěi léi fū móu
〔译音〕 鹅裸衣伟雷夫谋。

〔普通话〕 duì bù qǐ qǐng wèn yǒu méi yǒu yào xǐ de yī fu
对不起，请问有没有要洗的衣服？

〔广州话〕 对唔住，请问有冇要洗嘅衫呀？

〔译音〕 duī níng jǔ qián mén yáo móu yōu shāi kǎi sān ya
堆唔举，钱们摇谋忧筛嘅三呀？

〔普通话〕 qǐng shāo děng jǐ fēn zhōng
请稍等几分钟？

〔广州话〕 请再等几分钟。

〔译音〕 qián zài děng gěi fēn zhōng
钱栽登给分钟。

〔普通话〕 qǐng nín zài zhè r qīān míng
请您在这儿签名。

〔广州话〕 唔该你喺呢度签名。

〔译音〕 níng guāi léi hái nī duǒ qīng míng
唔乖雷孩呢朵清铭。

〔普通话〕 zhù lǚ tú yú kuài
祝旅途愉快！

〔广州话〕 祝旅途愉快！

〔译音〕 zhuō léi tuǒ yǔ fēi
捉雷妥语飞！

〔普通话〕 tā men qī dài nín de dào lái
他们期待您的到来。

〔广州话〕 佢哋期待你再嚟。

〔译音〕 kuí dāi kǎi dāi lái zài lái
葵歹凯呆雷栽磊。

qǐng gēn wǒ lái
〔普通话〕 请 跟 我 来！

〔广州话〕 唔该跟我嚟呀？

ng guāi gēng é lěi yā
〔译 音〕 唔 乖 耕 鹅 磊 呀？

duì bù qǐ ràng nín jiǔ děng le
〔普通话〕 对 不 起，让 您 久 等 了！

〔广州话〕 唔好意思，要你等啲耐！

ng hóu yī xī yóu léi dēng gǎn nǎi
〔译 音〕 唔 侯 依 西，忧 雷 登 敢 乃！

qǐng màn yòng zhù nín yòng cān mǎn yì
〔普通话〕 请 慢 用，祝 您 用 餐 满 意。

〔广州话〕 慢慢食，希望你食得满意。

mǎn mǎn xiě hēi mǎng léi xiě dā mán yī
〔译 音〕 满 满 写，黑 莽 雷 写 咁 蛮 依。

dāng rán kě yǐ wǒ lè yì wèi nín fú wù
〔普通话〕 当 然 可 以。我 乐 意 为 您 服 务。

〔广州话〕 梗係得啦。我乐意为你服务。

gēng hǎi da lā é luǒ yī wěi léi fū móu
〔译 音〕 耿 海 咁 啦。鹅 裸 依 伟 雷 夫 谋。

má fán nǐ le
〔普通话〕 麻 烦 你 了。

〔广州话〕 麻烦晒你。

[译 音] má fán shāi léi
麻烦筛雷。

[普通话] xiè xiè nǐ mén de lǐ wù
谢谢你们礼物。

[广州话] 多谢你哋嘅礼物。

[译 音] duō jiě léi dǎi kǎi lái mǎ
多姐雷歹嘅来马。

[普通话] zài jiàn huān yín xià cì zài lái
再见！欢迎下次再来。

[广州话] 再见！欢迎下次再嚟。

[译 音] zāi gēng fēn yǐn hā qī zāi lěi
栽跟！分影哈妻栽磊。

[普通话] ō gōng xǐ nín
噢，恭喜您。

[广州话] 恭喜你。

[译 音] gōng hēi léi
恭黑雷。

[普通话] xiè xiè nín zhù nín jié hūn zhōu nián kuài lè
谢谢您，祝您结婚周年快乐。

[广州话] 多谢你，祝你结婚周年快乐。

[译 音] duō jiě léi zhuō léi gěi fēn zhāo lǐng fēi luǒ
多姐雷，捉雷给分招领飞裸。

[普通话] duì cǐ wǒ hěn bào qiàn
对此我很抱歉。

〔广州话〕 对于呢次我好对唔住。

duī yú nī qī é hóu duī ng jǔ

〔译 音〕 堆于呢妻鹅侯堆唔举。

gōng xǐ nǐ xǐ huò nán hái

〔普通话〕 恭喜你喜获男孩！

〔广州话〕 恭喜你生咗个仔！

gōng hēi lēi sān zuǒ guō zāi

〔译 音〕 恭黑雷三佐郭栽！

hěn bào qiàn gěi nǐ tiān le zhè me duō má fan

〔普通话〕 很抱歉给你添了这么多麻烦。

〔广州话〕 麻烦你唔好意思。

má fan lēi ng hóu yī xī

〔译 音〕 麻烦雷唔侯依西。

ràng wǒ lái bāng nín ná xíng lǐ

〔普通话〕 让我来帮您拿行李。

〔广州话〕 等我帮你撈行李。

dēng é bāng lēi hěn lēi

〔译 音〕 登鹅帮雷很雷。

xiān shēng nín qù nǎ yī chén

〔普通话〕 先生您去哪一层？

〔广州话〕 先生，你上边层？

xīn sān léi xiáng bīng chén

〔译 音〕 新三，雷祥兵层？

duì bù qǐ tā zuó tiān lí diàn le
〔普通话〕对不起，他昨天离店了。

〔广州话〕对唔住，佢琴日走咗喇。

duī ng gū kuí kěn yǎ zháo zuǒ le
〔译音〕堆唔举，葵恳雅着佐喇。

wǒ mén hé zhào yì zhāng hǎo ma
〔普通话〕我们合照一张好吗？

〔广州话〕我哋影番张合照好嘛？

é dāi yín fān jiāng hā jiū hóu mā
〔译音〕鹅歹银番将哈鸠侯妈？

wǒ shì chuān yí xià kě yǐ ma
〔普通话〕我试穿一下可以吗？

〔广州话〕我试吓得唔得？

é xǐ hā dā ng dā
〔译音〕鹅洗哈咁唔咁？

xiè xiè nǐ yāo qǐng wǒ
〔普通话〕谢谢你邀请我。

〔广州话〕多谢你请我。

duō jiě léi qián é
〔译音〕多姐雷钱鹅。

wǒ néng bù néng zū yì zhī bǎo xiǎn xiāng
〔普通话〕我能不能租一只保险箱？

〔广州话〕我可唔可以租只保险箱？

é huó ng huó yí zhōu jiě bō hěn xiāng
〔译音〕鹅活唔活夷周姐波很箱？

qǐng wèn nǎ r yǒu gōng gòng wèi shēng jiān
〔普通话〕 请问哪儿有公共卫生间？

〔广州话〕 请问边度有公厕？

qián mén bīng duǒ yáo gōng qī
〔译音〕 钱门兵朵摇公妻？

qǐng gěi wǒ bǎ tóu fà chuī gān
〔普通话〕 请给我把头发吹干。

〔广州话〕 唔该同我吹干啲头发。

ng guāi tóng é chuī gān dī tóu fà
〔译音〕 唔乖同鹅吹干啲头发。

qǐng nǐ zài bèi hòu qiān míng hǎo mā
〔普通话〕 请你在背后签名好吗？

〔广州话〕 请喺后面签个名。

qián hái hǎo míng qīng guō míng
〔译音〕 钱孩好敏清郭铭。

xiè xiè nǐ pǎo zhè me yuǎn lái kàn wǒ
〔普通话〕 谢谢你跑这么远来看我。

〔广州话〕 多谢你行咁远嚟睇我。

duō jiě léi hěn kǎi yǔn léi tái é
〔译音〕 多姐雷很咁陨磊台鹅。

huān yíng nǐ hé nǐ de jiā rén zài wǒ jiā zuò kè
〔普通话〕 欢迎你和你的家人在我家作客。

〔广州话〕 欢迎你同屋企人嚟作客。

fēn yǐn léi tóng wō kǎi rén lěi zuǒ hā
〔译 音〕 分影雷同喔凯忍磊佐哈。

qǐng wèn shì shuí dǎ de diàn huà
〔普通话〕 请问是谁打的电话？

〔广州话〕 请问边个打电话嚟？

qián mén bīng guō dǎ dīng wǎ lěi
〔译 音〕 钱门兵郭啖顶瓦磊？

hěn bào qiàn zhè me zǎo dǎ diàn huà gěi nǐ
〔普通话〕 很抱歉这么早打电话给你。

〔广州话〕 唔好意思，噉早打电话俾你。

ng hóu yī xī gǎn zuǒ dǎ dīng wǎ bái léi
〔译 音〕 唔侯依西，敢佐啖顶瓦白雷。

wǒ néng yòng nǐ de diàn huà ma
〔普通话〕 我能用你的电话吗？

〔广州话〕 借个电话我打吓好嘛？

jiě guō dīng wǎ é dǎ hā hóu mā
〔译 音〕 姐郭顶瓦鹅啖哈侯嘛？

duì bù qǐ qǐng nǐ shāo shāo shuō màn yì diǎn
〔普通话〕 对不起，请你稍稍说慢一点

xíng mā
行吗？

〔广州话〕 对唔住，唔该你讲慢啲好唔好？

duī ng jǔ ng guāi léi guǎn mán dì hóu ng hóu
〔译 音〕 堆唔举，唔乖雷管蛮啲侯唔侯？

xiè xiè nǐ wèi wǒ zuò zhè jiàn shì
〔普通话〕 谢谢你为我做这件事。

〔广州话〕 唔该你帮我做呢件事。

ng guāi léi bāng é zuǒ nī gēng xǐ
〔译音〕 唔乖雷帮鹅佐呢耿洗。

wèi yǒu yì hé jiàn kāng gān bēi
〔普通话〕 为友谊和健康干杯。

〔广州话〕 为友谊同健康干杯。

wēi yáo yǐ tóng gēng hōng gēng bēi
〔译音〕 伟摇椅同耿轰耿杯。

qíng wèn nǐn shì dì yī cì lái guǎng zhōu ma
〔普通话〕 请问您是第一次来广州吗？

〔广州话〕 请问你係唔係第一次嚟广州呀？

qián mén léi hǎi ng hǎi dǎi yā qī lěi guǎn zhāo
〔译音〕 钱们雷海唔海歹呀妻磊管招
a
啊？

wǒ shì shàng hǎi rén wǒ huái niàn wǒ de jiā
〔普通话〕 我是上海人，我怀念我的家
xiāng
乡。

〔广州话〕 我係上海人，我好怀念我嘅家乡。

é hǎi xiǎng huái rěn é hóu huái lǐng é kǎi gā
〔译音〕 鹅海想怀忍，鹅侯怀领鹅嘅嘎
hēng
亨。

[普通话] nǐ jié hūn le ma
你结婚了没?

[广州话] 你结咗婚未呀?

[译音] léi gěi zuǒ fēn měi a
雷给佐分美啊?

[普通话] zhè gè zhí yè hěn shì hé nǐ zhè yàng de piào liàng
这个职业很适合你这样的漂亮
xiǎo jiě
小姐。

[广州话] 呢行好适合你呢啲靚女。

[译音] nǐ háng hóu xiē hā léi nǐ dī liàng léi
呢行侯些哈雷呢啲靚雷。

[普通话] wǒ zài gōng sī lǐ zuò wén mì gōng zuò
我在公司里做文秘工作。

[广州话] 我喺公司入便做文秘工作。

[译音] é hái gōng xī yǎ bǐng zuǒ mén bēi gōng zuō
鹅孩公西雅丙佐们悲工捉。

[普通话] nǐ xǐ huān zhōng guó de shǒu gōng yì pǐn ma
你喜欢中国的手工艺品吗?

[广州话] 你中唔中意中国嘅工艺品呀?

[译音] léi zhōng ng zhōng yī zhōng guó kǎi gōng ǎi bēn
雷中唔中依中国嘅工矮奔
ya
呀?

wǒ qù nián jié hūn de
〔普通话〕 我 去 年 结 婚 的。

〔广州话〕 我旧年结婚。

é gāo lǐng gěi fēn
〔译 音〕 鹅 高 领 给 分。

wǒ jué de yǒu diǎn bù shū fú
〔普通话〕 我 觉 得 有 点 不 舒 服。

〔广州话〕 我觉得有啲唔舒服。

é guō dā yáo di ng xū fū
〔译 音〕 鹅 郭 咁 摇 啲 唔 虚 夫。

第二篇 问候用语

〔普通话〕 qǐng wèn nǐn shì dì yī cì lái guǎng dōng ma
请问您是第一次来广东吗？

〔广州话〕 请问你係唔係第一次嚟广东呀？

〔译音〕 qián men léi hǎi níng hǎi dǎi yā qī lěi guǎn dōng
钱们雷海唔海歹呀妻磊管东
a
啊？

〔普通话〕 shì de wǒ hěn xǐ huān guǎng dōng zè lǐ tài měi
是的。我很喜欢广东，这里太美
lì le
丽了。

〔广州话〕 系呀，我好中意广东，呢度真系靚呀。

〔译音〕 hǎi a é hóu zhōng yī guǎn dōng nē duǒ zhēn
海啊，鹅侯中衣管东。呢朵真
hǎi liàng a
海靚啊。

〔普通话〕 guǎng dōng de dōng tiān jiù xiàng běi jīng de chūn
广东的冬天就像北京的春
tiān
天。

〔广州话〕 广东嘅冬天就好似北京嘅春天。